

Вначале было дело

Крылова Ната Борисовна, зав. лабораторией культурологии образования Института педагогических инноваций РАО. Тел. 126-26-30 (р).

В Деянии начало бытия

«Фауст» Гете

Педагогика как теория и практика начинается, на мой взгляд, не столько с методик преподавания, сколько со смыслов, которые вкладывает педагог в свое поведение и действия. Смыслы выражаются понятиями. Понятия конструируются в систему идей, или идеологию (не побоюсь этого слова), которой руководствуется педагог в своей практике. Идеология, если она осмыслена, обросла обоснованиями, связями и отношениями и дает понимание более широкого контекста образования становится философией. От того же, какую философию образования исповедует педагог, зависит конкретное педагогическое и образовательное пространство, какое он создаст вместе с ребенком.

Чтобы пояснить этот, казалось бы простой, тезис, приведу в качестве примера глоссарий, которым пользуются педагоги сети продуктивных школ. Он был подготовлен Институтом продуктивного обучения в Европе (IPLE) как продолжение целевых методических разработок (часть из них опубликована в журнале «Школьные технологии» № 4 за 1999 год.

Мы даем терминам русские эквиваленты и наш комментарий: выстраивая систему понятий, мы раскрываем смысловое и понятийное поле особой образовательной технологии — продуктивного обучения (учения). Один из первых необходимых понятийных эквивалентов и комментариев — ключевое понятие *learning*, которое на самом деле **означает учение, учёбу**, поскольку обучение – это: *training*. В нашей же научно-методической литературе распространено традиционное отождествление обучения и учения и слово *learning* превратилось в обучение.

Глоссарий: Терминология продуктивного обучения (учения) (на немецком и английском языках)

Allgemeinbildung	General education	Среднее образование
Abschluss	Certificate, degree	Диплом, сертификат
Aneignung von Kultur mittels Tätigkeit	Acquisition of culture through activity	Освоение культуры в деятельности
Arbeitsform	Work ethic	Деловая этика
Ansatz	Approach	Подход
Antrieb (eigener...) (aus eigenem...)	On one's own initiative	На основе собственной инициативы
Anwendung	Application, to apply	Применение, применять
Arbeitstechnik	Task	Задача, задание
Aufnahme (von Jugendlichen im Projekt)	Admission (of young people into project)	Допущение, включение молодого человека в проект
Ausbildungsplatz	Training vacancy	Учебная вакансия (место в проекте)
Ausbildung	Training	Обучение
Bedeutung	Meaning	Значение, смысл
Berufsausbildung	Vocational training	Профессиональное обучение
Berufsorientierung	Vocational orientation	Профессиональная ориентация
Bewahrungshilfe	Probation service	Служба стажировок
Betreuung	Care	Забота
Beratung	Consultation, counseling	Консультация, консультирование
Bereich	Area, field	Область, направление
Berufsberatung	Career(s) guidance	Профессиональное наставничество

(руководство)		
Barriere	Barrier, obstacle	Барьер, затруднение
Bedingung	Condition	Условие
Begriff	Term	Термин, Условие соглашения
Benachteiligte Jugendliche люди, находящиеся в трудной ситуации	Disadvantaged young people	Молодёжь в ситуации риска; молодые
Berufswunsch работы и профессии	Personal choice of occupation/profession	Личностный выбор
Bereicherung	Enrichment	Среда
Betrieb/e	Enterprise(s), firm(s)	Предприятие/я, фирма/ы
Bezüge	Relation to (e.g. personal, social, cultural, vocational aspects)	
	Отношения (социальные, личностные, культурные,	
профессиональные аспекты)		
Bildungsansatz	Approach in education	Подход в образовании
Bildungsangebot	Available form of education	Действенные формы образования
Bildungsberater/in (консультант-педагог)	Educational counselor	Консультант в образовании
Bildungsberatung руководство=тьюторство	Educational guidance	Педагогическое
Bildungsbericht	Educational report	Педагогический отчет
Bildungschance	Educational opportunity	Педагогическая возможность
Bildungseinrichtung	Educational institution	Образовательное учреждение
Bildungsform	Form of education	Форма образования
Bildungsforschung	Research into education	Исследование в образовании
Bildungsziel	Educational aim	Педагогическая цель
Charakter, Charakterzüge	Characteristics, characteristic features	
	Индивидуальные черты, особенности характера	
Demonstration	Demonstration of	Демонстрация, наглядный показ
Demotivierend	Turning off	Потеря интереса, мотивации
Dokumentation	Documentation	Документация, Ведение документации
Defizit, defizitär	Deficit, in deficit	Дефицит, недостаточность
Denkstrukturen	Way of thinking	Способ мышления
Dozieren, Dozent	To lecture, lecturer	
	Лектор, читать лекции Монологическое преподавание	
Drogenberatung Drogenabhängigkeit	Drug addiction counseling, Drug addiction	
	Консультирование по поводу наркотической зависимости	
Durchhaltevermögen	Stamina, staying power	Жизненная устойчивость, стойкость
Durchführung	Implementation, carrying out	Выполнение
Dynamik	Dynamics	Динамика, изменения
Einführung	Introduction	Представление
Elternarbeit	Work with parents	Работа с родителями
Empfehlung, empfehlen	Recommendation, to recommend	Рекомендация; советовать
Engagement	Involvement Commitment	
	Вовлечение, участие, причастность	Поручение, обязательство
Entfremden	To alienate	
	Создать ситуацию отчуждения, отвержения чего-либо	
Entscheidung – entscheidend	Decision – decisive	Решение, принять решение
Entwicklung, Entwicklungsstufe	Development, phase of development	Развитие, фаза развития
Erarbeitung, sich etwas erarbeiten (Wissen)	Acquisition – to acquire (e.g. knowledge)	
	Присвоение; овладеть (например, знанием)	
Erreichen, das Erreichte	To achieve, achievement	Достичь, достижение
Erfahrung (Erfahrungen machen)	To have experience(s), experience(s)	Приобрести опыт,
Многообразные формы опыта		
Erkenntnis	Realization	Осознание Осуществление
Ergebnis	Result	Результат
Erschaffung	Creation	Творчество
Erkundung	Exploration; inquiry	Исследование, поиск информации,
«вопросание»		
Ernstsituation	Real-life situation	Реальная жизненная ситуация
Evaluation	Evaluation	Оценивание

Existenzangst	Existential fear; existential angst	Страх перед жизнью
Experimentierendes Lernens	Experimental learning	Учение на основе опыта
Exkursion	Excursion (trip)	Экскурсия, деловая поездка
Fachbezug des Lerners	Relationship to the subject	Отношение к учебному предмету
Fach	Subject	Учебный предмет
Fachdisziplin	Specialist subject / discipline	Спецпредмет, дисциплина
Fachkenntnis	Knowledge of a specific subject	Знание специального предмета
Fachlerner	Subject-related learning	Учение, нацеленное на усвоение
школьных дисциплин		
Fallstudie	Case study	Анализ случаев, прецедентов и
ситуаций, Использование их для повышения квалификации		
Fähigkeit	Ability	Способность
Forshung	Research	Исследование
Fortbildung	Further education	Последующее образование
Gartenbau	Horticulture	Садоводство и огородничество
Gegenstand	Object	Цель
Gesellschaftsbezug des Lerner	Learning in relationship to society	Учёба в рамках реальных
социальных отношений		
Gemeinde	Municipality, community	Локальное, местное сообщество
Gesellschaft, gesellschaftlich	Society, Societal, social	Общество Социальное
Gesprach	Dialog, talk, discussion	Диалог, беседа, дискуссия
Gestaltung	Shaping, formation, arrangement	
	Придание формы, приведение в порядок	
Gruppenarbeit	Group work	Групповая работа
Grundlage, Basis (z.B.mathematische Grundlagen; im Sinne von «auf der Grundlage von»)	Basic	Базис, основы Базовый
Grundsatz, grundsatzlich	Principle, fundamental	Принцип, основополагающее
положение		
Handeln in der Ernstsituation	To act in a real-life situation	Действовать в реальной жизненной
ситуации		
Handlungsbedarf	Need for action	Потребность в деятельности
Handlungsbezug	Learning with the reference to activity	
	Учёба, соотнесённая с практической деятельностью	
Handlungsorientiertes Lerner Handeln, das auf Tätigkeit basiert	Activity-oriented learning, activity-based learning	
	Деятельно-ориентированная учёба. Учёба, базирующаяся на	
деятельности		
Handlungssituation	Situation in which an action takes place, circumstances of an action	
	Ситуация деятельности. Обстоятельства действия	
Handlungsspielraum	Framework of activity	Производственная мастерская
Hauptschule	German secondary school up to 10th grade	
	Старшая средняя школа	
Identitätsentwicklung	To develop one's own identity	
	Способствовать индивидуальной идентификации кого-либо	
Individualisierung	Individualization	Индивидуализация
Individuelle Beratung	Individual counseling, individual advice	
	Индивидуальное консультирование, индивидуальные рекомендации,	
советы		
Individuelles Curriculum	Individual curriculum	Индивидуальная учебная программа
Individuelle Lernwege	Individual ways of learning	Индивидуальный путь учения
Interaktionsprozeß	Process of interaction	Процесс взаимодействия
Jugendbildung	Education of young people	Образование молодежи
Kategorie	Category	Категория
kommunikative Kompetenz	Communicative competence	
	Коммуникативные способности, способности общения	
Kompetenz	Competence	Способности, компетентность
Kriterien	Criteria	Критерий
Kulturbezug	Learning with reference to culture	
	Учёба, соотнесённая с культурой	
lebenslanges Lerner	Lifelong learning	
	Непрерывное образование (самообразование)	
Lehrgang	Course	Направление
Lehrstelle	Apprenticeship	Ученичество

Lernbegleiter/in	Educational assistant	Ассистент (помощник) педагога
Lernbegleitung	Educational assistance	Оказание педагогу помощи в его
работе		
Lerndreieck	Learning triangle	
продукт деятельности)	Образовательный треугольник (личность — учебные материалы —	
Lerngewohnheit	Learning habit	Привычка учиться
Lernhaltung	Attitude towards learning	Отношение к учёбе
Lernmedium	Learning material	Учебный материал
Lernwerkstatt	Learning workshop	Учебная мастерская
Methodik Methode	Methodology Method	Методология Метод
Pedagogisches Verhältnis	Pedagogical relationship	Педагогические отношения
Partizipation («Beteiligung»)	Participation	Участие
Personbezug	Learning in relationship to the individual needs	
	Учёба на основе индивидуальных интересов	
Personliche Bedeutung	Person significance	Личностные ценностные ориентации
Praxislernplatz, Praxisplatz	Learning placement	Учебное место
Pilotprojekt	Pilot project	
	Пилотный (опытно-экспериментальный) проект	
Praxismentor	Mentor at learning placement	
	Наставник учебной деятельности (в учебной мастерской)	
Praxistätigkeit	Activity at learning placement	Учебная деятельность
Problemstellung	Problem	Проблема
Problemlösungskompetenz	Ability to solve problems	Способность решать проблемы
Produktive Tätigkeit	Productive activity	Продуктивная деятельность
Produktives Handeln	Productive action	Продуктивное действие
Produktorientiert	Product-oriented	Ориентированный на продукт
Randgruppenjugendliche	Marginalized young people	Молодые маргиналы
Reflexionsfähigkeit	Ability to reflect (on)	Способность к рефлексии
Schlüsselqualifikation	Key qualification	Основная квалификация
Schullerner	Learning at school	Учёба в школе
Selbständigkeit	Independence	Независимость
Selbstbestimmung	Self-determination	Самоопределение
Selbstbewusstsein	Self-awareness	Самосознание
Selbsterkundung	To discover oneself	Открыть и раскрыть себя
Selbstsicherheit	Self-assurance	
	Установка на собственные действия и поступки	
Selbstvertrauen	Self-confidence	Уверенность в своих силах
Selbstverständnis (pädagogisch)	The way one sees himself/herself (as an educator)	
	Понимания собственных педагогических возможностей	
Selbstzweck	To be an end on itself	Целеустремлённость
Sonderschule	School for disabled pupils	
	Школа для детей с особенностями развития	
soziale Kompetenz	Social competence	Социальные способности
Sozialpädagoge	Social educator	Социальный педагог
Stoffvermittler	Knowledge giver	Тот, кто «даёт» знания
Studienbrief	Study letter	
	Методические рекомендации в форме писем для заочного обучения	
Teamfähigkeit	Ability to work as a member of a team	
	Способность работать в команде	
Tätigkeit	Activity	Деятельность
Tätigkeitsbezug des Lernens	Learning with reference to activity	
	Учёба, соотношенная с деятельностью	
Tätigkeitserfahrung	Experience through activity	Опыт, полученный в деятельности
Tätigkeitsfeld	Field of activity	Область деятельности
Themenzentrierte Interaktion	Theme-centered interaction	
	Предметное (тематическое) взаимодействие	
Übergang Schule – Beruf	Transition from school to work	
	Переход (учащегося) из школы на работу	
Verzahnung	Link	Связь
Verweigerung, sich verweigern	Refusal, to refuse to	Отказ, отказаться от
Weiterbildung	Further education	Дальнейшее образование

Werkzeug	Tool	Средство, инструмент
Wirksamkeit (Selbstwirksamkeit: nach Bandura)	Efficacy, self-efficacy	
(pädagogisches) Ziel	Действенность (в том числе собственной активности)	
Zweck	Educational aim/objective	Образовательные цели
	Means/ purpose	Средства

Некоторые понятия могут, на первый взгляд, показаться непривычными и необычными (с точки зрения нашей традиционной педагогики, её теории и практики) и для того чтобы их понять, надо выстроить их контекст. Попробуем это сделать в отношении только двух групп понятий, наиболее важных для понимания идеологии продуктивного обучения.

Первая группа понятий формируется вокруг ключевого понятия «**деятельность**». Вторая группа — вокруг понятия «**педагогические отношения**».

В первой группе можно соединить следующие понятия: *Продуктивная деятельность; Сообщество; Ситуация деятельности; Опыт, полученный в деятельности; Обучение на основе опыта; Личностный выбор работы и профессии; Деятельно-ориентированная учёба; Учёба, базирующаяся на деятельности и соотношенная с практической деятельностью; Реальная жизненная ситуация; Действовать в реальной жизненной ситуации; Установка на собственные действия и поступки; Значение, смысл; Производственная мастерская; Творчество; Результат; Продукт; Действенные формы образования.*

На основании построенной цепочки понятий обнаруживает себя вполне законченная в своей логике концепция образования. Её основные акценты делаются не на учебной деятельности ученика в её традиционном классно-урочном понимании и не на преподавании учителем своего предмета («передаче знаний»), когда учитель дает, а ученик получает дозированную информацию, а на продуктивной работе самого ученика в реальной жизненной ситуации и соединении его практического опыта с учёбой, ставшей в основных своих формах самостоятельно и индивидуально организованной.

Деятельность (а не усвоение знаниями) определяет содержание образования. Учащийся сам выбирает себе поле реальной деятельности, вместе с педагогом определяет индивидуальный учебный план и программу и работает практически над своим проектом, используя добываемые им самим знания для решения конкретной задачи своего проекта. В результате такой комплексной работы (практическая работа на рабочем месте и учебная групповая работа) создается продукт. Продуктивность всей работы за определенный период позволяет сделать комплексную оценку образовательного эффекта, что отражается не в отметках, а характеристиках и педагогических отчетах.

Во вторую группу включены понятия, концентрирующие вокруг термина «**педагогические отношения**».

Этот термин требует особого комментария, поскольку для отечественной педагогике основным понятием, несмотря на формальное следование парадигме личностно ориентированного образования, остаётся понятие «педагогическая деятельность», выражающее однонаправленное действие (идущее от учителя к ученику). Концепция продуктивного обучения строиться на принципиально важном для всех школ свободного воспитания принципе ВЗАИМОдействия.

Понятно, что и остальные понятия, относящиеся к этому блоку, координируются им. Это следующие понятия:

1. **Относящиеся к личности ученика** — *Потеря мотивации и интереса к учебе в традиционной школе; Отношение к учебному предмету; Учёба на основе индивидуальных интересов; Индивидуальная учебная программа; Исследование, поиск информации; Активное присвоение знания; Учеба в рамках реальных социальных отношений; Инициатива; Ориентация на достижение успеха; Индивидуальный путь учения.*

2. **Относящиеся к деятельности педагога** — *Монологическое преподавание в традиционной школе; Традиционный учитель — тот, кто «дает» знания; Образовательный треугольник (личность — учебные материалы — продукт деятельности); Консультант в*

образовании (консультант-педагог); *Профессиональное наставничество; Демонстрация, наглядный показ; Наставник учебной деятельности (в учебной мастерской), Педагогическая возможность Забота; Индивидуальное консультирование, индивидуальные советы рекомендации; Коммуникативные способности, способности общения; Педагогический отчет Показательное описание случаев, прецедентов и ситуаций, Использование их для повышения квалификации.*

3. Относящиеся к различным формам сотрудничества — *Взаимодействие; Процесс взаимодействия; Вовлечение, участие/причастность; Групповая работа; Предметное (тематическое) взаимодействие; Диалог, беседа, дискуссия, Способность ставить вопросы («вопрошание»); Поручение, обязательство.*

4. Относящиеся к условиям взаимодействия и специально организованному учебному месту — *Учебная вакансия (место в проекте) Учебное место, Ассистент (помощник) педагога; Документация.*

Таким образом, перед нами разворачивается совершенно иная картина организации образовательных процессов, чем это традиционно имеет место в школе. Уходит обучение, нацеленное на изучение дисциплин. Его вытесняет активное и самостоятельное *ученичество* — практическая деятельность, базирующаяся на индивидуально осмысленном поиске и освоении знаний в рамках собственной учебной программы во взаимодействии с двумя наставниками-консультантами (один — на рабочем месте, другой — на учебном месте), а также при участии всей группы, в процессе дискуссий помогающей осмыслению каждым своей работы.

Учебная мастерская, учебное место — это не место, где стоят парты, и не класс в традиционном понимании, а настоящий кабинет для самостоятельных занятий, с компьютером, множеством справочников, пособий, книг, учебного материала и педагогических отчетов о прежних проектах. Здесь действительно возможна самостоятельная продуктивная учёба и работа в их взаимосвязи.

Ориентация на продукт и практический результат, а не на фиксируемый учителем уровень знания, в корне меняет характер и *содержание педагогической деятельности учителя и образовательной деятельности учащегося, а также его собственной педагогической деятельности в отношении самого себя.*

Правда, здесь возникает странный вопрос, который затрагивает наиболее глубинные проблемы педагогики в целом: а возможна ли педагогическая деятельность подростка? Может ли он осознавать себя и реализовать в качестве субъекта педагогической деятельности? Или он все время обречен на то, чтобы заниматься только учебной (даже не образовательной) деятельностью?

На мой взгляд, если мы рассматриваем ребёнка или подростка субъектом образования, то нам необходимо четко определить содержание деятельности и взрослого, и ребёнка в этой сфере. Свободное образование (а продуктивное обучение, безусловно, относится к типу свободных образовательных моделей) стремиться к максимальному сближению позиций ребёнка и педагога. Учитывая, конечно же, их специфику и особенности, оно наводит мосты и соединяет связи. Традиционная же теория педагога — в той или иной мере их разводит (по функциям, средствам, формам и содержанию), скорее их противопоставляет, чем сближает. Поэтому в рамках традиционной педагогики педагогическая деятельность — есть функция, прежде всего, взрослых — родителей и учителей, профессионалов. Ребенок, подросток (то есть учащийся) является с этой позиции ведомым, руководимым, «воспитуемым».

Свободное образование в противовес такому подходу дает ребенку или подростку возможность быть подлинным субъектом образовательной деятельности, а значит, — расти в контексте собственной педагогической деятельности, которая и отличается от педагогической деятельности взрослого, и согласуется с ней, и не может не становится индивидуальной, автономной.

Продуктивная деятельность, лежащая в основе образования, радикально меняет не

только содержание педагогической деятельности, но и содержание образования, которое должно конструироваться с ориентацией на законченный продукт, результат комбинированной — автономно-совместной и практико-познавательной — работы учащегося, на его практические достижения, а не на уровень усвоенных учеником знаний, оцениваемый учителем.

Концепция продуктивного образования влечет за собой пересмотр многих привычных педагогических представлений, базирующихся на классно-урочной и знаниевой модели образования, а по большому счету может внести коррективы и в представления о механизмах развития индивидуальности.